

La perception du temps

1. Cela fait des années que cette entreprise déverse ses déchets nocifs dans ce ruisseau, c'est révoltant!
2. Il a passé son enfance à Rome et il habite à Moscou depuis que son père y a trouvé un travail.
3. Les négociations ont repris hier soir. Elles avaient été interrompues deux semaines avant.
4. Je n'ai pas vu ma fille depuis qu'elle est à la faculté de Bristol.
5. Il menaçait son patron de démissionner depuis trois ans quand il se décida enfin à passer à l'acte.
6. Mon grand-père est mort il y a trois ans et depuis, je pense à lui tous les soirs.
7. Quand nous arriverons à Sydney, nous t'enverrons un e-mail pour te rassurer.
8. Une fois que l'on aura réparé le tracteur, on pourra le vendre.
9. Plus la police fera respecter la loi contre la consommation de drogues, plus les dealers seront prudents.
10. Mon beau-frère travaille à Londres depuis trois ans et il ne compte pas déménager avant 2 ans.

Traduction proposée

1. *This firm has been spilling its waste into this brook for years; it is appalling!*
2. *He spent his childhood in Rome and he has been living in Moscow since his father found a job there.*
3. *The negotiations resumed yesterday night. They had been interrupted two weeks before.*
4. *I have not seen my daughter since she has been at the University of Bristol.*
5. *He had threatened his boss with quitting his job when he eventually decided himself to turn words into action.*
6. *My grandfather died three years ago and since then, I have been thinking of him every night.*
7. *When we arrive in Sydney, we will send you an email to reassure you.*
8. *Once we have fixed the tractor, we will be able to sell it.*
9. *The more the police enforce the law against soft drug consumption, the warier drug dealers will be.*
10. *My brother in law has been working in London for two years and is not considering moving before two years.*

Commentaire de la traduction

1 ▶ Cela fait des années que cette entreprise déverse ses déchets...

L'action commence dans le passé et continue dans le présent. Ici, l'anglais a recours au present-perfect. Attention, le français peut nous induire en erreur car il utilise le présent simple dans ce cas. En fait, il faut comprendre que la grammaire anglaise a une perception plus précise que le français (dans ce cas précis). En effet, comme son nom l'indique, le present-perfect fait le lien entre le passé et le présent.

► *This firm has been spilling its waste...*

2 ▶ Il a passé son enfance à Rome et il habite à Moscou depuis que son père y a trouvé un travail.

Dans cette phrase, nous devons gérer trois structures verbales :

- **il a passé son enfance** : l'action est vue comme coupée du passé. Nous utiliserons donc le prétérit qui sert à indiquer la rupture passé/présent ;
- **il habite à Moscou** : action qui commence dans le passé et qui perdure jusqu'au moment de l'énonciation. Cela correspond au *present-perfect* ;
- **depuis que son père y a trouvé un travail** : Il s'agit là d'une action ponctuelle en rupture avec le présent que nous traduirons par un prétérit.

► *He spent his childhood in Rome and he has been living in Moscow since his father found a job there.*

3 ▶ Les négociations ont repris hier soir. Elles avaient été interrompues deux semaines avant.

Nous avons deux structures verbales :

- **Les négociations ont repris hier soir** : action révolue coupée du moment de l'énonciation évoquée au prétérit.
- **Elles avaient été interrompues** : cette action est antérieure à une action passée. L'antériorité par rapport à un fait passé sera évoquée au *past-perfect* (*had + BVen*).

► *The negotiations resumed yesterday night. They had been interrupted two weeks before.*

4 ▶ **Je n'ai pas vu ma fille depuis qu'elle est à la faculté de Bristol.**

Deux structures verbales:

- **Je n'ai pas vu ma fille**: action qui commence dans le passé et qui continue dans le présent. Nous utiliserons le *present-perfect*.
- **... depuis qu'elle est à la faculté de Bristol**: *since* introduit un point de départ. Le fait d'être à la faculté de Bristol commence dans le passé et continue dans le présent. Nous l'évoquerons le *present-perfect*.

► *I have not seen my daughter since she has been at the University of Bristol.*

5 ▶ **Il menaçait son patron de démissionner depuis trois ans quand il se décida enfin à passer à l'acte.**

Deux structures verbales:

- **Il menaçait son patron... depuis trois ans**: Le point repère de l'énonciation est le passé. L'action renvoie à une période qui couvre les trois ans qui précédent et le point de repère lui-même. Nous aurons donc recours au *past-perfect*.
- **... quand il se décida enfin à ...**: L'action de « se décider » est évoquée au prétérit. Elle sert de point de repère à la phrase. La décision est localisée dans un passé révolu.

► *He had threatened his boss with quitting his job when he eventually decided himself to turn words into action.*

6 ▶ **Mon grand-père est mort il y a trois ans et depuis, je pense à lui tous les soirs.**

Deux structures verbales:

- **Mon grand-père est mort il y a trois ans**: Action révolue évoquée au prétérit. « trois ans » est l'intervalle de temps qui s'est écoulé entre la mort et le moment de l'énonciation. Cet intervalle s'exprime grâce à « ago ».
- **depuis, je pense à lui tous les soirs**: ici, nous utiliserons le *present-perfect* car l'action commence dans le passé et continue dans le moment de l'énon-

ciation. Pour traduire « depuis », nous utiliserons *since* qui introduit le point de repère qui sert de début à l'action de « penser ».

- *My grandfather died three years ago and since then, I have been thinking of him every night.*

7 ▶ Quand nous arriverons à Sydney, nous t'enversons un e-mail pour te rassurer.

Voici deux propositions : une subordonnée de temps au futur et une principale au futur. En anglais, la subordonnée de temps doit rester au présent ou au *present-perfect*. Pour bien comprendre cette règle, il faut savoir que le présent est le temps de la validation. En effet, lorsque l'arrivée sera validée, l'envoi de l'e-mail pourra être fait. La différence entre le présent et le *present-perfect* est simple. Le présent voit la validation en cours de déroulement alors que le *present-perfect* la voit comme achevée.

Ex. : *When I have had dinner, I'll go to bed.*

Quand j'aurai fini de dîner, j'irai me coucher.

Dans la phrase que nous avons à traduire, l'arrivée n'est pas vue comme accomplie. Nous utiliserons donc le présent simple.

- *When we arrive in Sydney, we will send you an email to reassure you.*

8 ▶ Une fois que l'on aura réparé le tracteur, on pourra le vendre.

La première proposition est aussi une subordonnée de temps au futur, associée à une principale au futur. La réparation est vue comme achevée. Nous aurons donc recours au *present-perfect*.

- *Once we have fixed the tractor, we will be able to sell it.*

9 ▶ **Plus la police fera respecter la loi contre la consommation de drogues, plus les dealers seront prudents.**

La première proposition est une subordonnée de condition. En effet, la condition énoncée devra être validée pour que les dealers soient plus prudents. Ainsi, la même règle sera appliquée que pour les phrases 7 et 8.

- *The more the police enforce the law against soft drug consumption, the wavier drug dealers will be.*

Notons l'absence de « -s » de la 3^e personne du singulier à *enforce* car *police* est pluriel en anglais.

10 ▶ **Mon beau-frère travaille à Londres depuis trois ans...**

L'action commence dans le passé et continue dans le moment de l'énonciation
→ *present-perfect*.

- *My brother in law has been working in London for two years...*

Nous utilisons le *present-perfect* en *-ing* pour mettre en évidence la période de temps écoulé. En effet, la forme en *Be + Bving* du *present-perfect* a une valeur d'insistance et rajoute un commentaire de la part de l'énonciateur.

Les modaux

1. Cet homme politique aurait dû s'excuser pour son manque de respect envers son peuple.
2. Steve Jobs a dû quitter Apple alors qu'il avait monté cette entreprise. Cela a dû être dur mais heureusement, il a eu sa revanche plus tard.
3. N'aurais-je pas dû lui donner plus d'informations? J'ai peur qu'il ne réussisse pas à finir son article à temps.
4. Seront-elles capables d'escalader cette montagne toutes seules?
5. Tu aurais pu au moins me donner son numéro!
6. Il a obtenu un visa afin de pouvoir rendre visite à sa tante en Irak.
7. Les troupes américaines n'auront peut-être pas à se retirer aussi tôt que prévu.
8. On l'avait autorisé à espionner son employeur.
9. Ne devais-tu pas rentrer chez toi avant de déjeuner?
10. Il ne peut pas avoir tué sa femme! Il ne sait même pas se servir d'un fusil!

Traduction proposée

1. *This politician should have apologized for his lack of respect.*
2. *Steve Jobs had to leave Apple whereas he had set up this company.*
3. *Shouldn't I have given him more information? I am afraid he may not succeed in finishing his article in time.*
4. *Will they be able to climb this mountain by themselves?*
5. *You could at least have given me her number!*
6. *He obtained a visa in order to be allowed to / be able to pay his aunt a visit in Iraq.*
7. *The American troops may not have to be withdrawn as early as planned.*
8. *He had been allowed to spy on his employer.*
9. *Didn't you have to go back home before lunch?*
10. *He can't have killed his wife! He can't even use a rifle!*